

**ЯЗЫК ДЕТЕКТИВА: ОСОБЕННОСТИ ЛЕКСИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ  
В ПРОИЗВЕДЕНИЯХ ДЕТЕКТИВНОГО ЖАНРА  
(НА ОСНОВЕ РАССКАЗА АРТУРА К. ДОЙЛА  
«ПЯТЬ АПЕЛЬСИНОВЫХ ЗЕРНЫШЕК»)**

**Докучаева Н.**

*г. Владивосток, ФГАОУ ВО ДВФУ «Гимназия ДВФУ», 9 «В» класс*

*Научный руководитель: Щукина Н.А., г. Владивосток, учитель английского языка,  
ФГАОУ ВО ДВФУ «Гимназия ДВФУ»*

Изучающие английский язык часто сталкиваются с проблемой перевода с родного языка на английский различных частей речи с предлогами, в частности английских фразовых глаголов – идиоматических выражений, объединяющие глаголы и предлоги, и образующие таким образом новые глаголы, чье значение не всегда можно понять, посмотрев каждое слово фразового глагола в словаре [1]. Фразовые глаголы традиционно представляют немалую трудность для изучающих английский язык. Характерная особенность этих глаголов – способность изменять свое значение в зависимости от предлогов и наречий, с которыми они сочетаются. Английские фразовые глаголы широко употребляются в разговорной, и письменной речи. Их правильное применение является необходимым условием полноценного освоения и успешного использования английского языка [2].

Русский человек переносит особенности русского языка на английский. В данном случае он пытается выразить падежи с помощью окончаний или вовсе без каких-либо средств. Например: «Дом (кого?) семьи» он передает двумя словами «House family», забывая, что в английском языке для этих целей существует предлог «of».

Данную проблему я решила рассмотреть на материале детективных рассказов, а именно произведения А.К. Дойла «Пять апельсиновых зернышек», так как в данном жанре часто используются предлоги для усиления высказываний, выразительности речи сыщика, рассуждающего и расследующего дело. Автор использует различные обороты, глаголы, словосочетания.

**Цель:** упростить процесс чтения детективного жанра литературы в оригинале, сократить время на понимание смысла словосочетания с предлогами и фразовых глаголов, чтобы читатель смог полностью насладиться захватывающим сюжетом.

**Задача:**

1. Доказать, что английский язык разнообразен и, в отличие от русского языка, для него характерно такое явление, как фразовые глаголы.

2. Изучить лексический материал, сгруппировав предлоги по их функции, установить различия в употреблении каждого из них.

Разработать систему упражнений по знакомству и для закрепления предлогов на уроке английского языка.

Изучив материал, я составила список подобных выражений (табл. 1).

**Таблица 1**  
Словосочетания к изучению

|                               |   |
|-------------------------------|---|
| Verbs                         | 1. folding up – складывая<br>2. threaten – угрожать<br>3. deduce – делать вывод<br>4. cleared up – раскрыл<br>5. fear – бояться<br>6. ponder over – обдумывать  |
| Phrases, combination of words | 1. analytical skill – аналитические способности<br>2. remarkable in details – удивительно в деталях<br>3. series of cases – череда дел<br>4. facts connected with the loss – факты, связанные с исчезновением<br>5. records of crime – записи преступлений<br>6. great anxiety – сильная тревога<br>7. wrongfully accused – ложное обвинение<br>8. court of appeal – апелляционный суд<br>9. mysterious and inexplicable chain of events – мистическая и необъяснимая череда событий<br>10. no sign of any violence – никаких признаков насилия<br>11. shattered skull – разбитый череп<br>12. suggestive detail – наводящие детали<br>13. means of the law – по закону<br>14. punish the guilty parties – наказать виновных<br>15. deadly urgency – смертельная экстренность<br>16. relentless persecution – беспощадное преследование<br>17. What steps will you do? – Что вы предпримите? / Что вы сделаете? |

Из этих лексических единиц я уделила внимание словосочетаниям с предлогами и фразовым глаголам (табл. 2).

**Таблица 2**  
Предложные группы к изучению

|                               |  |
|-------------------------------|--|
| Verbs                         | 1. folding up – складывая<br>2. cleared up – раскрыл<br>3. ponder over – обдумывать  |
| Phrases, combination of words | 1. remarkable in details – удивительно в деталях<br>2. series of cases – череда дел<br>3. facts connected with the loss – факты, связанные с исчезновением<br>4. records of crime – записи преступлений<br>5. court of appeal – апелляционный суд<br>6. mysterious and inexplicable chain of events – мистическая и необъяснимая череда событий<br>7. no sign of any violence – никаких признаков насилия<br>8. means of the law – по закону |

Данные выражения и глаголы выражают предложные отношения между словами, в то время как в русском языке предлоги используются только в двух падежах: дательном и предложном.

**Таблица 3**  
Выражение падежных отношений в английском фразах

|                    |  |
|--------------------|--|
| Именительный падеж | court of appeal – апелляционный суд  |
| Родительный падеж  | series of cases – череда дел<br>records of crime – записи преступлений<br>mysterious and inexplicable chain of events – мистическая и необъяснимая череда событий<br>no sign of any violence – никаких признаков насилия |
| Дательный падеж    | means of the law – по закону   |
| Творительный падеж | facts connected with the loss – факты, связанные с исчезновением   |
| Предложный падеж   | remarkable in details – удивительно в деталях  |

В результате ознакомления с оригиналом произведения А.К. Дойля «Пять апельсиновых зернышек», я нашла в нем словосочетания и фразовые глаголы. В английском языке предлоги часто выражают падежные отношения слов в словосочетаниях, в то время как в русском они обозначаются лишь в дательном и предложном падежах. Так же с помощью предлогов в английском языке образуются глаголы с совершенно иным значением, называемыми фразовыми глаголами. Фразовые глаголы – это сочетание глагола с наречием или предлогом, представляющее структурное и смысловое единство [3]. В этом заключается сложность и различия русского и английского языков.

**Упражнение.** Образуйте фразовые глаголы с основой *to be*, подставляя предлоги из строки ниже. Поставьте подходящие по смыслу предлоги в предложения (*on, up, in, off, away, up to*).

*Example: Where is your brother? – He is ... on holiday. (Где твой брат? – Он уехал в отпуск.) – He is away on holiday.*

1. Can I speak to Helen, please? – Sorry, she isn't ... at the moment. (*Могу я поговорить с Хелен? – Извините, ее нет на месте в данный момент.*)

2. Close the door. I am ... to work. (*Закрой дверь. Я ухожу на работу.*)

3. It's your life and it's ... you: to forgive me or not. (*Это твоя жизнь, и от тебя зависит: простить меня или нет.*)

4. What is ... at the cinema tomorrow? (*Что показывают завтра в кино?*)

5. The fish smells awful. It is ... . (*Рыба ужасно пахнет. Она испортилась.*)

6. Look at the window: the light is ... . So your parents are ... . (*Посмотри на окно: свет включен. Значит, твои родители дома.*)

7. What's ... ? Why is Rachel crying? (*Что случилось? Почему Рэйчел плачет?*)

#### Список литературы

1. Английские фразовые глаголы. Фразовые глаголы английского языка [Электронный ресурс]. – Режим доступа: [www.correctenglish.ru/reference/phrasal-verbs](http://www.correctenglish.ru/reference/phrasal-verbs).
2. Угарова Е.В. Английский – это просто. Фразовые глаголы английского языка. – М.: Айрис Пресс, 2013.
3. Волошина О.А. Английский язык. Фразовые глаголы. Компактное издание. – СПб.: Живой язык, 2014.